

Levantine Arabic transcript:

صباح الخير. أنا رايح على المطبخ فنجان قهوة. بديك أعملك معي فنجان.

أنا راح أعمل فنجان قهوة بالأول بدي ولع الغاز لأعمل القهوة. بدي أعمل فنجان واحد لأنو أنتي ما بديك قهوة. هاي الركة، بحطها على الانر. باخذ فنجان في مي، معبًا ميّ وبحطو بالركة تسخنوا. هذا بيعمل فنجان واحد قهوة. هالأ أنا ما بحب القهوة كثير حلوة، بحطها شوية سكر، باخذ سكر وبالمعلقة باخذ شوية سكر بحطن مع المي، بنظر شيوى لما تبلش المي تغلي باخذ البن، وبحط انا عادة بفنجان القهوة معلقتين بن من شان تتكون القهوة مليحة، بحبها طعمتها قوية. هايدي معلقة بن وهايدي معلقة تانية. هالأ حطيت شوية سكر ومعلقتين بن بدي أنظر للقهوة تقور يعني تطلع، الميّ تصير تغلي ويطلع فيها القوه، بفورها أنا شي مرتين ثلاثة قبل ما أظفي النار. بدها عادة شي دقيقة ونص دقيقتن لحتى تقور القهوة وتصير تغلي. بلشت هالأ القهوة تقور، بعد شوي بتطلع القشوة لراس ال. بس تطلع القشوة بحركها شوي تتقور أكثر من مرة، تتغلي. ممكن بقوي شوي النار تتستعمل أكثر. بلشت هالأ تقور عم بتطلع.. شوي شوي.. فارت.. برفعها عن النار.. بحركها شوي تترجع تنزل.. برجع بجليها مرة تانية. أنا بحب القهوة مغلية، منيح القهوة العربية. بنتبه أحسن ما توقع كمان، ومرة تالثة.. خلص بظفي النار، خليها شوي تروق، ترجع تهمد، بعدين بسكبها بالفنجان شوي شوي، بسكبها بالفنجان ويرجع بحط الغلايه، باخذ الفنجان وطبعًا بدي أنظر شوي لأنو هالأ كثير سخن تأشرب القهوة. هاي القهوة اللي بسموها القهوة التركية واللي هي كمان قهوة عربية ولبنانية، اللي بعملوها بهاي البنّ المطحون، المطحون بشكل كثير دقيق. يعني بكون كثير ناعم. ويتختلف عن الأكسبريسو، ويتختلف عن القهوة الأمريكية والقهوات اللي بيعلموها بأوروبا، هايدي القهوة بيشربوها بكل المنطقة العربية وبالشرق الأوسط بشكل عام.

English translation:

“Making ‘Arabic’ Coffee”

Good morning. I’m going to the kitchen to make a cup of coffee. Do you want me to make you a cup?

So I’m going to make a cup of coffee and the first thing I want to do is light the gas. I’m going to make one cup, because you don’t want coffee. I put this coffee pot on the fire and pour in a cup of water. This makes one cup of coffee. I don’t like my coffee very sweet so I put in just a little sugar. I put a little bit of sugar in the spoon and pour it into the water. I wait a while for the water to start boiling. When the water starts to boil I take the ground coffee, and I usually put two spoons of coffee in for one cup so the coffee is good. I like it strong. One spoon of coffee... and two spoons.

Now I've put [in] a little bit of sugar and two spoons of ground coffee and I'm going to wait for the coffee to bubble (for the water to boil and the coffee to rise). I make it bubble two or three times before I turn off the stove. It usually needs a minute and a half or two minutes for the coffee to bubble and start boiling.

The coffee has started to bubble now, and in a little bit the grounds will bubble to the top of the coffee pot. I stir it a little so it rises more than once – so it boils. I'm going to turn the heat up so it hurries up. It's starting to bubble. It is rising... little by little. It [is bubbling]. I take it off the heat and mix it a little so it goes back down, and I boil it again. I like coffee boiled; it's good Arabic coffee. I am careful so that it doesn't spill over, too. And a third time – that's it. I turn off the stove and let it settle a little and then I pour it into the cup slowly and put down the pot. I take the cup and have to wait a little, of course, to drink it because it's very hot right now. This coffee is called Turkish coffee and is also Arabic and Lebanese coffee made with these very finely ground beans. It's very smooth. It's different from espresso, American coffee, and European coffee. They drink this coffee in all of the Arab world and in most of the Middle East.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated